

УДК 378

АНГЛИЙСКИЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Л. В. Хасанова*, Л. К. Каримова, Ф. Г. Мухаметзянова, Р. Р. Низаев

lyaisan.khasanova@gmail.com

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Аннотация. Заимствования адаптируются к лексической системе принимающего языка и довольно часто настолько сильно приживаются в нем, что говорящие на языке-рецепторе вовсе не замечают их наличие, а определить их могут только с помощью этимологического анализа. В терминологии информационных технологий существует больше иностранных заимствований, чем в любой другой терминологической системе, и большая их часть пришла из английского языка.

Ключевые слова: информационные технологии, заимствования, английский язык, русский язык, терминология, термин, терминосистема

Русский язык обогащается посредством заимствований из английского языка уже несколько столетий, начиная с середины XVI века. Однако, еще никогда за всю свою историю русский язык не претерпевал таких значительных преобразований, как это было в XX веке – веке научного прогресса, развития новейших технологий [1]. С появлением новых технологий, обновляется и терминосистема сферы информационных технологий, в частности в русском языке: старые термины изменяют свои значения, либо теряют некоторые их них, появляются новые термины [8].

Хронология заимствований в русском языке

Заимствование иностранных слов – один из способов обогащения и развития лексики современного русского языка.

Заимствования адаптируются к лексической системе принимающего языка и довольно часто настолько сильно приживаются в нем, что говорящие на языке-рецепторе вовсе не замечают их наличие, а определить их могут только с помощью этимологического анализа (например, кровать, хлеб, башмак).

Согласно исследованиям ученых, почти половина всех слов в русском языке не являются исконно русскими и имеют иностранное происхождение.

Ученые лингвисты и филологи выделяют в русском языке несколько этапов заимствований:

1. Эпоха принятия христианства, влияние греческого языка;
2. Период влияния тюркских народов (XVI-XVII вв.);
3. Период влияния польского языка (XVI-XVIII вв.);
4. Эпоха заимствований из голландского языка (XVIII в.);
5. Период влияния немецкого и французского языков (XVIII-XIX вв.);
6. Эпоха английского языка (XX в. по настоящее время).

Появление все новых реалий в нашей жизни, благодаря новым победам компьютерных завоеваний, вносит и их новые обозначения в языке, например, байт – единица измерений информационной ёмкости, спам – надоедливая реклама, файл – именное место в памяти компьютера. [2] Английские заимствования появились в русском языке задолго до XXI века. Слова заимствовались в результате контактов между народами, торговыми и экономическими отношениями между Россией и Европейскими странами.

Теория терминологии

Терминология – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов. [3] Термин (лат. *terminus* 'граница, предел, конец') – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях.

По составу термины делятся на однословные и составные, которые могут включать от двух до семи компонентов. [4] Л.Ю. Буянова приводит следующие данные: "из 10 000 русских стандартизированных терминов (сфера фиксации), исследованных И. Н. Волковой, 89,8% – это термины-словосочетания: двухсловные – 36,2%, трехсловные и более – 53,6%. Однословные термины составляют только 10,2%".

Классическая теория заимствований выдвигает такие причины заимствований, как идентичность, престиж, отсутствие обозначения для какого-либо понятия в принимающем языке. [5] Существует несколько способов заимствования. В нашей работе мы подразделяем заимствованные английские термины информационных технологий на кальки; слова, вводимые в русский язык с помощью транслитерации; слова, вводимые в русский язык с помощью транскрипции. [6]

Теория информационных технологий

Технология как строго научное понятие означает определенный комплекс научных и инженерных знаний, воплощенный в способах, приемах труда, наборах производственно-вещественных факторов производства. [7]

Под информационными технологиями понимается переработка информации на базе компьютерных вычислительных систем.

В наше время человечество переживает научно-техническую революцию, в качестве материальной основы которой служит электронно-вычислительная техника. [8] На базе этой техники появляется новый вид технологий - информационные. К ним относятся процессы, где «исходным материалом» и «продукцией» (выходом) является информация. Разумеется, перерабатываемая информация связана с определенными материальными носителями и, следовательно, эти процессы включают также переработку вещества и переработку энергии. [9] Но последнее не имеет существенного значения для информационных технологий. Главную роль здесь играет информация, а не её носитель.

Информационные технологии - термин, применяемый для обозначения самых современных усовершенствований в способах и механизмах, которые используются для сбора, обработки, анализа, хранения, распространения и применения информации. [10] Об информационных технологиях говорят, как о технологиях века, которые способны оказать серьезное влияние на производственную деятельность, сферу обслуживания, занятость населения и на жизнь человечества в целом, благодаря достижениям в области микроэлектроники. [11] Именно микроэлектроника создала основы для разработок в сфере проектирования и производства с помощью компьютера; гибких производственных систем; роботов; персональных компьютеров; автоматизированных систем управления (АСУ); видеотекста; телеконференций и т.д.

История развития информационных технологий может быть разбита на несколько этапов. [12] Первый этап – это ручная технология сбора и обработки информации, господствовавшая до второй половины XIX в. Основными инструментами в то время, являлись перо, чернила и простейшие счетные аппараты, а средства коммуникации были представлены в форме курьерской и почтовой связи. В конце XIX в. начался этап механической технологии. К этому времени относится создание пишущей машинки, телефона, которые существенно изменили технологию обработки информации и организационную структуру предприятий. С появлением электронных пишущих машинок, копировальных машин и диктофонов в 40-60-х гг. XX в. связывается этап электронной технологии. Массовое производство электронно-вычислительных машин в 60-х гг. и их широкое проникновение во все сферы деятельности являются началом новой компьютерной информационной технологии. [13] Особо успешно эта технология начала внедряться с 70-х гг., когда были созданы персональные электронно-вычислительные машины.

Главной особенностью информационных технологий является то, что в них и предметом, и продуктом труда является информация, а орудиями труда – средства вычислительной техники и связи. Причем сегодня информация стала рассматриваться как вполне

реальный производственный ресурс наряду с другими материальными ресурсами. [14] Производство же информации и ее верхнего уровня – знаний оказывает решающее влияние на модификацию существующих и создание новых технологий.

В числе отличительных свойств информационных технологий, имеющих стратегическое значение для развития общества, представляется целесообразным выделить следующие, наиболее важные.

Во-первых, информационные технологии позволяют активизировать и эффективно использовать информационные ресурсы общества, которые сегодня являются наиболее важным стратегическим фактором его развития. Опыт показывает, что активизация/распространение и эффективное использование информационных ресурсов (научных знаний, открытий, изобретений, технологий, передового опыта) позволяют получить существенную экономию других видов ресурсов: сырья, энергии, полезных ископаемых, материалов и оборудования, людских ресурсов, социального времени.

Во-вторых, информационные технологии позволяют оптимизировать и во многих случаях автоматизировать информационные процессы, которые в последние годы занимают все большее место в жизнедеятельности человеческого общества. Общеизвестно, что развитие цивилизации происходит в направлении становления информационного общества, в котором объектами и результатами труда большинства занятого населения становятся уже не материальные ценности, а главным образом, информация и научные знания. [15] В настоящее время, в большинстве развитых стран, большая часть занятого населения в своей деятельности в той или иной мере связана с процессами подготовки, хранения, обработки и передачи информации и поэтому вынуждена осваивать и практически использовать соответствующие этим процессам информационные технологии.

Следует сказать, что информационные технологии играют исключительно важную роль в обеспечении информационного взаимодействия между людьми, а также в системах подготовки и распространения массовой информации. Эти средства быстро ассимилируются культурой общества, так как они не только создают большие удобства, но снимают многие производственные, социальные и бытовые проблемы, вызываемые процессами глобализации и интеграции мирового сообщества, расширением внутренних и международных экономических и культурных связей, миграцией населения и его все более динамичным перемещением по планете. В дополнение ставшим уже традиционными средствам связи (телефон, телеграф, радио и телевидение) все более широко используются системы электронных телекоммуникаций, электронная почта, факсимильная передача информации и другие виды связи.

Теоретическую основу информационных технологий составляют важнейшие понятия и законы информатики. В свою очередь понятие «информатика» тесно связано с понятием «информация».

Слово информация (от лат. *informatio* — 'разъяснение, изложение') в обычном житейском понимании обозначает некоторые сведения о внешнем и внутреннем мире, которые мы используем для регулирования своего поведения. Более строго это понятие раскрывается разными способами. Выберем один из них, который более всего подходит к рассматриваемым в лингвистических задачах, и определим информацию – как определенным образом связанные сведения, данные, понятия, отраженные в нашем сознании и изменяющие наши представления о реальном мире.

Информация обладает разными свойствами. Наиболее важными из них являются: ценность, достоверность, полнота, актуальность, логичность, компактность. Ценность информации определяется тем, насколько она важна для достижения цели, стоящей перед ее получателем. Полнота информации связана с тем, насколько много в ней сведений, позволяющих получателю информации достичь своей цели. Актуальность информации определяется необходимостью ее немедленного использования для достижения какой-либо цели. Компактность информации — способность представить ее в наиболее сжатом виде. Понятия достоверность и логичность информации не требуют особых пояснений.

Выделяют различные виды информации. При этом для ее классификации по видам разработано много подходов, использующих разнообразные признаки и особенности информации. Так, в зависимости от того, какими органами чувств воспринимается информация, ее делят на визуальную, аудиальную (звуковую, фонетическую), аудиовизуальную, тактильную. По направленности информации всем членам общества или каким-то его группам различают информацию массовую, предназначенную для всех членов общества, и специальную — для специалистов в различных областях науки, техники, культуры, производства. Специальную информацию подразделяют на научную, техническую, производственную, эстетическую и т.п.

В каждом виде специальной информации выделяют подвиды. Например, в зависимости от области науки и научной информации выделяют информацию физическую, математическую, биологическую, лингвистическую и т.д. Так, лингвистической информацией называют множество определенным образом связанных сведений, данных, понятий о языке и правилах его функционирования, отраженных в нашем сознании и влияющих на наше речевое поведение.

Слово «информатика» также не имеет единого определения. С современной точки зрения информатика — это наука о законах и методах получения, хранения, передачи, распространения, преобразования и использования информации в естественных и искусственных системах с применением компьютера.

В зависимости от вида информации выделяют различные типы информатики. Так, различают информатику социальную, экономическую, научную, научно-техническую, статистическую, биологическую, медицинскую и т.п.

Практическое исследование состава терминосистемы информационных технологий

Рассмотри данные способы заимствования англоязычных слов в русской терминологической системе ИТ на примере терминов software – программного обеспечения. В нашей работе мы проанализировали 30 терминов software. Большинство терминов передано в русский язык путем калькирования (10 единиц) и транслитерации (12 единиц), и лишь 8 единиц с помощью транскрипции. Ниже будут представлены некоторые примеры таких терминов.

Калькирование

1. antivirus program – антивирусная программа
2. archived file – архивный файл
3. audio data – аудиоданные
4. buffer memory – буферная память
5. cleaner – чистильщик (чистящая программа)
6. data – данные

Транслитерация

1. agent – агент (невидимая для пользователя вспомогательная программа)
2. antivirus – антивирус
3. applet – апплет
4. assembler – ассемблер
5. bot – бот
6. buffer – буфер
7. document – документ

Транскрипция

1. audio file – аудиофайл
2. bouncer – баунсер
3. browser – браузер
4. cache buffer – кэш-буфер
5. cache file – кэш-файл

Одновременно с появлением новых технических устройств возникают термины, их номинирующие. Современный этап развития русского языка характеризуется активизацией англоязычных заимствований, ввиду ряда экстра- и интралингвистических причин.

Таким образом, проведенный в настоящем исследовании анализ процессов адаптации позволяет утверждать, что русская компьютерная терминология продолжает развиваться и формироваться, так как англоязычные компьютерные термины не освоены в полном объеме русским языком. Английская компьютерная терминология по отношению к русской отличается большей степенью сформированности и упорядоченности.

Литература

1. Mefodeva M.A, Fakhrutdinova A.V, Zakirova R.R., Moral education in Russia and India: A comparative analysis// Social Sciences (Pakistan). – 2016. – Vol.11, Is.15. – P.3765-3769.
2. Mefodeva M.A, Fakhrutdinova A.V, Ukhimenko A.N, Historical perspectives of spiritual and moral education in India//Man in India. – 2017. – Vol.97, Is.8. – P.71-77.
3. Khovanskaya E.S, Fakhrutdinova A.V, Maklakova N.V., University as a social phenomenon//Man in India. – 2017. – Vol.97, Is.9. – P.101-107.
4. Belentsov S.I, Fakhrutdinova A.V, Kuznetsova A.A., The military training of students in Germany in the early XX century//Bylye Gody. – 2016. – Vol.42, Is.4. – P.1315-1320.
5. Mukhametzyanova Flera Gabdulbarovna, Korjova Elena Yurievna, Gaysina Alsu Rustemovna, SUBJECT CHARACTERISTICS OF TEACHERS' PERSONALITY AND WORK EFFICIENCY//TURKISH ONLINE JOURNAL OF DESIGN ART AND COMMUNICATION. – 2017. – Vol.7, Is.. – P.854-858.
6. Mukhametzyanova Flera Gabdulbarovna, Khairutdinov Ramil Ravilovich, Orazov Didar Muratovich, Alfiya Shaukatovna Yarullina, Alsu Rustemovna Gaysina PEDAGOGICAL FACILITATION IN THE DEVELOPMENT OF THE SUBJECT POTENTIAL OF FUTURE MASTERS//REVISTA SAN GREGORIO. – 2017. – Vol., Is.20. – P.124-130.
7. Л.Ю. Щипицина, Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. — 128 с.
8. Сергеева С. О., Мухаметзянова Ф. Г. Использование субъектных англоязычных слоганов в российских СМИ // Казанский вестник молодых ученых. 2018. Т. 2. №2 (5).

Авторы публикации

Л. В. Хасанова, студент, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, e-mail: lyaisan.khasanova@gmail.com

Р. Р. Низаев, студент, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

Л. К. Каримова, кандидат исторических наук, доцент, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет
Ф. Г. Мухаметзянова, доктор педагогических наук, профессор, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

ENGLISH BORROWINGS IN THE RUSSIAN INFORMATION TECHNOLOGIES TERMINOLOGY

L. Khasanova, L. Karimova, F. Mukhametzyanova, R. Nizayev
lyaisan.khasanova@gmail.com

Kazan Federal University

Abstract: Borrowings adapt to the lexical system of the receiving language and often so strongly take root in it that speakers of the receptor language do not notice their presence at all, and they can be determined only with the help of etymological analysis. In the terminology of IT there are more foreign borrowings than in any other terminology system, and most of them come from English

Keywords: information technologies, borrowings, English, Russian, terminology, term, terminology system

Authors of the published work

L. Khasanova, student, Kazan Federal University, e-mail: lyaisan.khasanova@gmail.com

R. Nizayev, student, Kazan Federal University

L. Karimova, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Kazan Federal University

F. Mukhametzyanova, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Kazan Federal University

Дата поступления 10.03.2018